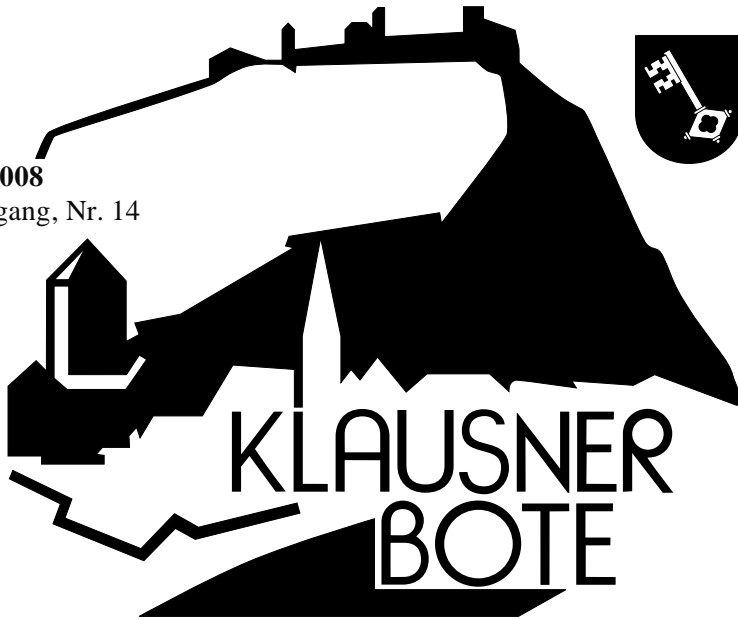


5. Juli 2008

24. Jahrgang, Nr. 14



Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

Do./gio., 10.07. Langer Donnerstag/Giovedì Lungo “Serata Italiana”
Geschäfte bis 22 Uhr geöffnet/*Negozi aperti fino alle ore 22*

Sa./sab., 12.07. Festkonzert Swarovski Musik Wattens, 20.30 Uhr Kapuzinergarten
Concerto Swarovski Musik Wattens, ore 20.30, Parco Cappuccini

Do./gio., 17.07. Langer Donnerstag im Zeichen des Tanzes
Giovedì Lungo all’insegna del ballo
Geschäfte bis 22 Uhr geöffnet/*Negozi aperti fino alle ore 22*

Klingelt’s?

Handy aufladen per SMS kostet nix & geht fix!

Infos bei Ihrer Filiale oder unter www.smsbanking.it

Willkommen im Leben.



Volksbank

Wanderung am Großglockner (Nationalpark Hohe Tauern)
Sonntag, den 13. Juli 2008

Wir fahren mit dem Bus durch das Pustertal nach Lienz und weiter nach Heiligenblut. Von dort über die Großglocknerstraße bis zum Glocknerhaus (2.132 m). Ab hier beginnt die Wanderung hinunter zum Margaritzenstausee (2.000 m), dessen Dammkrone überschreiten wir. Durch eine Hängebrücke überqueren wir die Möllschlucht. Dann erfolgt der steile Anstieg zum Aussichtspunkt "Kaiser-Franz-Josefs-Höhe", wo uns der Bus wieder abholt. Wer den Anstieg nicht machen will, kann mit der Standseilbahn hinauffahren. Die Gesamtgezeit beträgt 4 Stunden. Auf der Kaiser-Franz-Josefs-Höhe (2.450 m) besichtigen wir das Alpinzentrum "Fels & Eis" (Eintritt frei). Sollte die Zeit noch reichen, so können wir ein Stück des Panoramaweges "Gamsgrubenweg" weiterwandern.

Wunderschöne Wanderung direkt gegenüber dem Großglockner, dem höchsten Berg Österreichs (3.798 m). Die Mautgebühr beträgt pro Person Euro 5.

Wer die Wanderung nicht machen will, kann mit dem Bus bis zur **Kaiser-Franz-Josefs-Höhe fahren und sich dort aufhalten!**

Abfahrt:	Vom Marktplatz in Klausen	
	am Sonntag, den 13. Juli 2008 um 6.00 Uhr	
Gehzeit:	Ca. 4. Stunden	
Höhenunterschied:	Aufstieg 600 Hm, Abstieg ca. 250 Hm.	
Ausrüstung:	Wanderstöcke, gutes Schuhwerk, Essen aus dem Rucksack.	
Schwierigkeitsgrad:	Leichte bis mittelschwierige Wanderung.	
Anmeldung und Einzahlung:	Im Tourismusbüro Klausen bis Freitag, den 11. Juli 2008.	
Tourenführer:	Hubert Gruber und Prader Peppi, Tel. 335 8305562	
Rückkehr:	gegen 20.00 Uhr	
Fahrtspesen:	Erwachsene:	Euro 13,00
	Kinder:	Euro 5,00
	Familien:	Euro 25,00

AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

Mitteilung Sektion Tennis

Hallo liebe TennisKids !!

... Sommer – Sonne – Sonnenschein ab auf den Tennisplatz dem Filzball hinterher.... hejo was geht?

Tennislehrer DEL DON (Donatello) möchte mit euch freitags und samstags immer am Vormittag, von 8.30 bis 11.30 Uhr das Tenniseisen schwingen.

Der Kurs beginnt mit 11. Juli: 4 Einheiten Euro 25,00 – 8 Einheiten Euro 40,00.

Interesse? dann einfach bei Anita 0472/847000 melden.

Geheimtipp: von Montag bis Freitag könnt Ihr den Kunstrasenplatz bis 16.00 Uhr gratis nutzen. Schläger und Bälle sind vorhanden.

Der Tennisausschuss

ELKI KLAUSEN

Wir von Elki möchten allen Interessierten mitteilen, dass das Elki auch über den Sommer für Kindergeburtstage zu Verfügung steht.

Anmeldung und Info: Tel. 0472 846235 (Gaby)

Tauschmarkt

Im Tauschmarkt finden Sie eine große Auswahl an Sommerkleidung von 0 bis 10 Jahren, sowie Gebrauchsgegenstände, Schuhe und Spielzeug zu super Preisen! T-Shirts, Hosen und nette Sommerkleidchen.

Wir freuen uns, wenn Sie uns einmal besuchen.

Öffnungszeiten: Dienstag von 9.00 - 11.00 Uhr bis Ende Juli.

Der Tauschmarkt ist nach der Sommerpause wieder ab 1. September geöffnet.

JUGENDDIENST KLAUSEN

Der Jugenddienst Dekanat Klausen sucht eine Jugendreferentin für Klausen, Latzfons, Verdings und Gufidaun. Interessierte können sich bei Frau Brigitta Messner in der Gemeinde Klausen melden. Tel. 0472 858221.

Österreich Radrundfahrt

Klausen ist vom **6. bis 7. Juli** Austragungsort der 60. Internationalen Österreich Rundfahrt. Damit dieses wichtige Event reibungslos über die Bühne gehen kann, braucht es die Zusammenarbeit und Mithilfe aller Bürger.

Im Rahmen der Radrundfahrt müssen am Sonntag, 6. Juli folgende Strassen und Plätze von 13.30 bis 17.00 gesperrt werden: **Andreasbrücke, Andreasplatz, Unterführung Seebegg, Seebegg, Unterführung Bahnhofstraße, Bahnhofstraße, Promenade.**

Die Straßen sind auch für Fußgänger gesperrt. An einigen Orten werden Wachposten aufgestellt, damit dort die Straßen überquert werden können und somit der Stadtbereich von überall zu erreichen ist.

Der Bahnhof ist nur über die Unterführung hinter der Feuerwehrhalle zu erreichen. Alle Bahnreisenden werden gebeten, die Autos dort abzustellen.

Ebenfalls gesperrt für den gesamten Verkehr ist die Oberstadt. Anwohner werden gebeten, die Autos bei Bedarf schon vor 13.00 zu verstellen.

Auch die Parkplätze auf dem Seebegg sind am Sonntag, 6. Juli gesperrt und die Garagen in dieser Zone sind am besagten Tag nicht zugänglich. Wir bitten die Anwohner die Autos spätestens am Sonntagvormittag zu verstellen.

Die Tiefgarage und Einfahrten auf dem Andreasplatz, der Bahnhofstraße und der Promenade sind ebenfalls nicht zugänglich. Auch hier müssen die Autos bei Bedarf bereits Sonntagvormittag verstellt werden.

Der Marktplatz bleibt von Samstag, 5. Juli bis Montag, 7. Juli gesperrt. Ausweichparkplätze gibt es beim Schwimmbad und bei der Feuerwehrhalle. Die Tiefgarage am Marktplatz bleibt jederzeit zugänglich.

Der Parkplatz am Schindlergries wird ebenfalls von 5. bis 7. Juli gesperrt. Ausweichparkplätze gibt es beim Pucher und auf der Frag.

Wir bedanken uns für die gute Zusammenarbeit und freuen uns mit Ihnen auf ein interessantes Sportereignis.

Giro ciclistico d'Austria

Dal 6 al 7 luglio nella nostra città avrà luogo la 60° edizione del giro d'Austria. Per questo abbiamo bisogno di una collaborazione da parte di tutti i cittadini.

*Domenica 7 luglio dalle ore 13.30 alle ore 17.00 saranno chiuse le seguenti strade e piazze: **Piazza Parrocchia, Ponte S. Andrea, Piazza S. Andrea, Seebegg, Via Stazione, Lungoisarco e Piazza Mercato.***

Le strade sono chiuse anche ai pedoni. Ci saranno persone addette alla vigilanza nelle varie zone in modo da rendere possibile ai cittadini il raggiungimento del centro storico.

La stazione é raggiungibile attraverso il sottopassaggio che si trova dietro alla caserma dei vigili del fuoco. Chiediamo a coloro che si serviranno del treno di parcheggiare le loro macchine in questo parcheggio.

Anche tutta la città é chiusa al traffico. Gli abitanti che hanno bisogno delle loro macchine, sono pregati di spostarle prima delle ore 13.00.

I parcheggi nella zona Seebegg non sono disponibili a partire da domenica mattina. Gli abitanti che hanno bisogno delle loro macchine, sono pregati di spostarle. Anche i garage non sono raggiungibili domenica dalle ore 13.00 alle ore 17.00. In caso di bisogno vi preghiamo di spostare le macchine già nella mattinata. I garage e i parcheggi in Piazza S. Andrea, in Via Stazione e Lungoisarco non sono raggiungibili nel periodo in questione. Anche qui in caso di bisogno vi preghiamo di spostare le macchine già nella mattinata.

Piazza Mercato é chiusa a partire da sabato 5 luglio fino a lunedì 7 luglio. Vi preghiamo di parcheggiare le macchine nei parcheggi presso la piscina o presso la caserma dei vigili del fuoco.

Anche il parcheggio Schindergries é chiuso dal 5 al 7 luglio. Vi preghiamo di fare riferimento ai parcheggi in Via Pucher e in Piazza Fraghes.

Vi ringraziamo per la Vostra comprensione e preziosa collaborazione e auguriamo una buona gara a tutti.

AUS DER GEMEINDESTUBE – IL COMUNE INFORMA

Jahresversammlung der Vereinigung „Die schönsten Altstädte Italiens“

Der erstmals in Südtirol abgehaltene jährliche Kongress der Vereinigung „Die schönsten Altstädte Italiens“ war ein voller Erfolg. Mehr als 100 Gäste aus allen Regionen – von Sizilien bis Friaul – waren von Freitag, den 6. Juni bis Sonntag, den 8. Juni 2008 in Klausen anwesend.

Die musikalischen Rahmenprogramme mit dem Coro Castelcampo aus Ponte Arche im Trentino sowie die Aufführung der Carmina Burana seitens der Bürgerkapelle Klausen und dem Chor Musica Sacra aus Planegg zählten zu den Höhepunkten der Veranstaltung.

Der Stadt Klausen wurde für besondere Leistungen in den Bereichen Stadtbildpflege, Verkehr, Umwelt, Kultur, Veranstaltungsmanagement und Vereinsleben der Preis „Il Borgo dell’anno“ verliehen.

Ján Figel’, Mitglied der Europäischen Kommission, schreibt mit Datum 11. Juni 2008 folgenden Brief:

Sehr geehrter Herr Dr. Scheidle,
die Stadt Klausen feiert in diesem Jahr ihr 700jähriges Bestehen. Ich möchte dies zum Anlass nehmen, Ihnen sowie den Bürgern und Bürgerinnen meine herzlichen Glückwünsche zu übermitteln.

Südtirol ist seit jeher Grenzland zwischen der deutschen, italienischen und ladinischen Kultur. Dies drückt sich nicht nur sprachlich aus, sondern spiegelt sich in den verschiedensten Ausdrucksformen künstlerischen Schaffens und volkstümlicher Traditionen wider und trägt somit zu einer reichhaltigen und einzigartigen lokalen Identität bei. Im Zentrum dieser Entwicklung standen vor allem die lokalen Stadtgemeinschaften als Durchzugsort für Handelsströme und Anlockpunkt für Künstler und Mäzenen aller Art.

Besonders möchte ich Ihnen zu der Vielfalt von Veranstaltungen im Sinne des europäischen Gedankens gratulieren, die an Klausens Rolle als historische Stadt und kulturelles Zentrum des umliegenden Eisacktales erinnern.

Ich wünsche allen Bürgern und Bürgerinnen der Stadt Klausen viel Spaß und Freude bei den Feierlichkeiten zu diesem Jubiläum.

Klimastaffel 2008

Klimastaffel tourt wieder durch Südtirol – und wir sind dabei!

Klimaschutz

Bereits zum fünften Mal werden heuer am 25., 26. und 27. Juli (Do+Fr+Sa) zahlreiche umweltbewusste Radler im Zeichen des Klimaschutzes quer durch Südtirol radeln. „Sie bringen auf Fahrrädern den Klimastaffel-Rucksack von Ort zu Ort, um Klimaschutz, nachhaltige Mobilität und fairen Handel in den Mittelpunkt des öffentlichen Interesses zu stellen“, verrät Umweltlandesrat Michl Laimer. An den drei Tagen wird die Klimastaffel in insgesamt 27 Südtiroler Klimabündnisgemeinden vom Vinschgau bis zum Pustertal Halt machen. Groß und Klein sind herzlich eingeladen mitzuradeln – die Teilnehmer werden verköstigt und mit einem Überraschungsgeschenk belohnt. Mit von der Partie ist heuer wiederum unsere Gemeinde.

Neben Spaß und Freude an der gemeinsamen Aktion stehen die Hintergründe über konkrete Maßnahmen zum Klimaschutz im Vordergrund der Klimastaffel 2008. Mit nicht motorisierten Fortbewegungsmitteln wird ein "Staffelholz" von einer großen Anzahl von Menschen von Gemeinde zu Gemeinde transportiert. „Die Tour ist sportlich aber familiär, nicht die Geschwindigkeit, sondern der faire olympische Gedanke zählt“, nimmt Klimastaffel-Organisatorin Johanna Berger vorweg, „weshalb wir uns von Groß bis Klein eine klimafreundlich mobile Teilnahme erhoffen“. Erlaubt sind neben den eigenen Füßen auch sämtliche umweltfreundliche Verkehrsmittel, wie Inlineskates, Einräder usw. In den

Gemeinden, wo die Übergabe des "Staffelholzes" stattfindet, gibt es Informationen zu Klimaschutz und Fairen Handel.

Kostenlosen Radverleihservice am Startort der Tagesetappen

An allen Zwischenzielen werden die Teilnehmer feierlich empfangen, es gibt Unterhaltung und Verpflegung mit Produkten aus dem fairen Handel oder der heimischen Landwirtschaft. Alle Radfahrer dürfen sich bei der heurigen Klimastaffel am Start- und Endpunkt der jeweiligen Tagesetappe (Schlanders, Klausen, Toblach) über einen kostenlosen Radverleihservice (Sportservice Erwin Stricker) freuen.

Start in Klausen am Freitag, 25.Juli um 9.00 Uhr auf dem Tinneplatz mit einem schmackhaften Frühstück zubereitet von den Bäuerinnen Verdings, Pardell, Leitach.

Begleiten auch Sie die Staffel ein Stück des Weges und setzen Sie damit ein Zeichen für Klimaschutz und fairen Handel!

Informieren sie sich bei den Zwischenstationen zu diesen Zukunftsthemen und verkosten Sie Produkte aus fairem Handel und biologischer Landwirtschaft.

Die Teilnahme an der Klimastaffel ist kostenlos.

Übrigens.... alle Teilnehmer erwartet ein Überraschungsgeschenk.

Detaillierte Informationen gibt's im Internet unter www.klimabuendnis.bz.

Festkonzert

Die Gemeinde Klausen lädt anlässlich des Jubiläumsjahres zum Festkonzert der

**Swarovski Musik Wattens
am Samstag, dem 12. Juli 2008
um 20.30 Uhr
im Kapuzinergarten in Klausen**

herzlich ein.

Die Gemeindefreundschaft zwischen Wattens und Klausen wurde im Tiroler Gedenkjahr 1984 beschlossen und hat im Laufe der Jahre zu einem regen, vor allem kulturellen Austausch geführt.

Es wird der Bürgermeister der Marktgemeinde Wattens Franz Troppmair mit einer Abordnung Nordtiroler Bürgermeister und Wattener als Ehrengast anwesend sein. Diese Veranstaltung soll auch Gelegenheit zum Gespräch bieten.

Auf Ihr Kommen freuen sich
Dr. Arthur Scheidle
Bürgermeister

Maria Gasser Fink
Referentin für Kultur

Vermietung von Räumlichkeiten im „Zollhaus“, Oberstadt 67, in Klausen

Der Bürgermeister gibt bekannt, dass ab sofort 3 Räumlichkeiten mit Nebenräumen im Erdgeschoss des „Zollhauses“, Oberstadt 67, in Klausen angemietet werden können. Die Raumgröße beträgt 71,73 m². Der Ausrufpreis beträgt € 600,00 + MwSt. 20% monatlich. Interessierte Mieter müssen einen Aufpreis auf diesem Betrag anbieten. Für die ersten zwei Monate muss keine Miete bezahlt werden. Für nähere Informationen steht Ihnen das Sekretariat (0472/858229) gerne zu Verfügung.

Affitto di vani nella casa “Zoll”, Città Alta 67, a Chiusa

Il Sindaco comunica che si può immediatamente affittare 3 vani con vani accessori nel pianterreno della casa “Zoll”, Città Alta 67, a Chiusa. Sono a disposizione un’unità immobiliare di complessive 71,73 m². Il prezzo d’asta ammonta a € 600,00 + I.V.A. 20% mensile. I locatari interessati devono offrire un aumento su tale importo. Per i primi due mesi non è dovuto canone d’affitto. Per ulteriori informazioni la segreteria comunale sarà a Vostra disposizione (0472/858229).

Vermietung von Tiefgaragen beim Marktplatz in Klausen

Es wird bekanntgegeben, dass die Gemeinde Klausen einige Tiefgaragen beim Marktplatz in Klausen an interessierte Bürgerinnen und Bürger vermietet. Interessierte Mieter mögen ein Angebot zur Anmietung dieser Parkflächen stellen. Auskünfte erteilt das Sekretariat der Gemeinde (0472/858229).

Affitto di garages sotterranei presso la Piazza Mercato a Chiusa

Si rende noto che il Comune di Chiusa intende affittare a concittadini alcuni garages sotterranei presso la Piazza Mercato a Chiusa. Persone interessate sono pregate di presentare un’offerta. Per informazioni rivolgersi all’Ufficio segreteria (0472/858229).

BEZIRKSGEMEINSCHAFT EISACKTAL COMUNITÀ COMPRENSORIALE VALLE ISARCO



Freiwilliger Zivildienst

Männer und Frauen im Alter zwischen 18 und 28 Jahren haben die Möglichkeit, sich bei der Bezirksgemeinschaft Eisacktal in den Sozialdiensten für den Freiwilligen Zivildienste für 1 Jahr zu bewerben.

Dabei kommen die jungen Erwachsenen mit verschiedenen Menschen und Lebensgeschichten in Kontakt und können neue Erfahrungen sammeln. Monatlich erhalten die Zivildienstleistenden ein Entgelt von € 433,80.- Wenn der Zivildienstleistende auch noch im Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises ist, kann er am Ende des Zivildienstjahres um einen zusätzlichen Beitrag bei der Autonomen Provinz Bozen ansuchen. Für das Jahr 2008, das im Herbst beginnt, nimmt die Bezirksgemeinschaft Eisacktal bis 7. Juli 2008 Anmeldungen entgegen, etwa für den Seniorenbereich, den Jugendbereich und den Behindertenbereich. Anmeldungen und Informationen unter 0472/820533 oder per E-Mail unter: dirsoz.brixen@bzgeis.org

Servizio civile volontario

I ragazzi e le ragazze di età compresa tra i 18 e i 28 anni possono partecipare al Servizio civile volontario nei Servizi sociali della Comunità Comprensoriale Valle Isarco mettendosi al servizio del prossimo per la durata di 12 mesi.

Durante il Servizio civile volontario i/le giovani vengono a contatto con diverse persone ed esperienze, si esercitano ad affrontare nuove sfide e imparano a considerare la vita da altre prospettive. I/le giovani ricevono un rimborso mensile di 433,80 Euro.

Se il volontario è in possesso del patentino di bilinguismo può richiedere a fine servizio l'indennità presso la Provincia Autonoma di Bolzano.

Per l'anno 2008, che avrà inizio in autunno, i/le giovani possono presentare la domanda di ammissione al servizio civile volontario per i settori anziani, giovani e disabili fino al 7 luglio 2008 presso la Comunità Comprensoriale Valle Isarco.

Domande ed informazioni al n. 0472/820533 oppure all'indirizzo email: dirsoz.brixen@bzgeis.org

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

- Zimmer mit Waschgelegenheit zu vermieten, Tel. 346 7917716 *
- Möblierte Wohnung für 1 bis 2 Personen an Einheimische zu vermieten, Tel. 346 3340140 *
- Suche Lehrperson, welche in den Sommermonaten Nachhilfeunterricht in Italienisch an Oberschüler erteilt, Tel. 3201605519.

(*) bezahlte Anzeige

Dor Doggi Sing



Dietmar Prantl



SCHWIMMBAD
Klausen · Chiusa

KABARETT

Samstag, 20.30 Uhr

12.07.08

mit

[Dietmar Prantl]

„So segn halt mirs“
und
„Dor Doggi Sing“

[Markus Dorfmann] *(Franz vom Grödnertal)*

bei jeder Witterung

Eintritt: 15 Euro

Kartenvorverkauf bei der Kasse im Schwimmbad Klausen oder
unter der Nummer 338 9210856 - Restkarten an der Abendkasse

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*



05.-07.07.	Dr. Edmund Mussner, Klausen	Tel. 0472 846150 338 4909917
12.-13.07.	Dr. Klaus Rabensteiner, Feldthurns	Tel. 0472 855536
19.-20.07.	Dr. Luca Chirizzi, Waidbruck	Tel. 0471 654167 338 1608731

Dr. Josef Mulser ist vom 7. bis 13. Juli 2008 abwesend.
Dott. Josef Mulser è assente dal 7 fino al 13 luglio 2008.

Vertretung/*Sostituzione*: Dr. Mussner, Klausen (Tel. 0472 846150)
Sprechstunde/*Orario di ambulatorio* in/a Klausen/*Chiusa*

Montag, Dienstag/ <i>lunedí, martedì</i>	<i>ore</i> 08 – 11 Uhr
Mittwoch/ <i>mercoledì</i>	<i>ore</i> 16 – 19 Uhr
Donnerstag, Freitag/ <i>giovedì, venerdì</i>	<i>ore</i> 08 – 11 Uhr

Apothekenturnusse – *Farmacie di turno*



05.-11.07.	Dr. S. Gennaro, Feldthurns/ <i>Velturno</i> Hofapotheke/ <i>Farmacia Vescovile, Brixen/Bressanone</i>
12.-18.07.	Dr. Roberta Fregna, Villnöss/ <i>Funes</i> Franziskus Apotheke/ <i>Farm. Franziskus, Milland/Millan</i>

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **19.07.2008**. Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 14.07.2008** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il **19.07.2008**. Gli articoli sono da recapitare entro **lunedì 14.07.2008** alle ore **12.00** in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.

Redaktion/redazione: Thomas Augschöll und Stefano Perini



www.volksbank.it

Für Ihre sorgenfreie Genesung: Polizze »H«.

Weltweit gültig bei stationärem Aufenthalt
in öffentlichen und privaten Krankenhäusern.
Jetzt zu noch besseren Konditionen!

Willkommen im Leben.



Volksbank